



ZÁRUCNÍ A SERVISNÍ KNÍŽKA  
GARANTI- OG SERVICEBOG  
KUNDENDIENST- UND GARANTIEHEFT  
GARANTII- JA TEENINDUSRAAMAT  
WARRANTY AND SERVICE BOOK  
LIBRO DE SERVICIO Y GARANTIA  
CARNET DE GARANTIE ET DE SERVICE  
LIBRETTO DI GARANZIA E SERVIZIO  
GARRANTIJAS UN TEHNISKĀS APKOPES ŽURNĀLS  
GARANTINIS TALONAS  
GARANCIA ES SZERVIZKÖNYV  
GARANTIE- EN ONDERHOUDSBOEKJE  
GARANTI- OG SERVICEBOK  
MANUAL DE GARANTIA E ASSISTÊNCIA TÉCNICA  
CARNET DE GARANTIE I SERVICE  
GARANCIJSKA IN SERVISNA KNJIZICA  
ZÁRUCNÝ A SERVISNÝ LIST  
TAKUU- JA HUOLTOKIRJA  
GARANTI- OCH SERVICEBOK  
GARANTÍ VE SERVIS KILAVUZU  
KSIĄŻKA GWARANCYJNA I SERWISOWA  
ΓΑΡΑΝΤΙΟΝΗΝΑ Ι ΣΕΡΒΙΖΗΝΑ ΚΗΝΙΖΚΑ  
ΓΑΡΑΝΤΙΗΝΑΗ Ι ΣΕΡΒΙΣΗΝΑΗ ΚΗΝΙΖΚΑ  
ΒΙΒΛΙΟ ΕΓΓΥΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
质保服务手册

**VOLVO  
PENTA**

<b>Čeština</b>	Strana
Úvod .....	1
Tuzemská a mezinárodní záruka .....	1
Záruka v zahraničí .....	1
Co spadá a nespadá do záruky .....	2
Prohlídky před zahájením provozu .....	3
Poznámky servisu .....	101

<b>Dansk</b>	Side
Introduktion .....	5
International garanti .....	5
Garanti under ophold i udlandet .....	5
Hvad garantien omfatter/ikke omfatter .....	6
Kontrollér før start .....	7
Vedligeholdelse .....	101

<b>Deutsch</b>	Seite
Einleitung .....	9
Internationale Garantie .....	9
Garantie bei Auslandsreisen .....	9
Umfang/Ungültigkeit der Garantie .....	10
Kontrollen vor dem Anlassen .....	11
Wartung .....	101

<b>Eesti</b>	Lehekülg
Sissejuhatus .....	13
Rahvusvaheline Garantii .....	13
Garantii välismaal .....	13
Mida garantii katab/ei kata .....	14
Käivitamiseelne kontroll .....	15
Teenindusmärkused .....	101

<b>English</b>	Page
Introduction .....	17
International Warranty .....	17
Warranty when abroad .....	17
What the warranty covers/does not cover .....	18
Inspections before starting .....	19
Service Notes .....	101

<b>Español</b>	Página
Introducción .....	21
Garantía Internacional .....	21
Garantía en viajes al extranjero .....	21
Lo que ampara/no ampara la garantía .....	22
Controles antes del arranque .....	23
Mantenimiento .....	101

<b>Français</b>	Page
Introduction .....	25
Garantie internationale .....	25
Garantie lors d'un séjour à l'étranger .....	25
Ce que la garantie couvre/ne couvre pas .....	26
Contrôles avant démarrage .....	27
Entretien .....	101

<b>Italiano</b>	Página
Introduzione .....	29
Garanzia internazionale .....	29
Garanzia all'estero .....	29
Cosa copre/non copre la garanzia .....	30
Controlli prima dell'avviamento .....	31
Manutenzio .....	101

<b>Latviski</b>	Lappuse
Levads .....	33
Starptautiskā garantija .....	33
Garantija ārvalstīs .....	33
Ko ietver/neietver garantija .....	34
Pirms lietošanas pārbaudes .....	35
Tehniskās apkopes piezīmes .....	101

<b>Lietuviškai</b>	Puslapis
Įvadas .....	37
Tarptautinė Garantija .....	37
Garantija esant užsienyje .....	37
Paslaugos, kurios teikiamos ir neteikiamos pagal šią garantiją ..	38
Priežiūra prieš paleidimą .....	39
Pastabos apie paslaugą .....	101

<b>Magyar</b>	Oldal
Bevezetés .....	41
Nemzetközi garancia .....	41
Garanciafélételek külföldön .....	41
A garancia tartalma .....	42
Indítás előtti vizsgálatok .....	43
Szervizzel kapcsolatos megjegyzések .....	101

<b>Nederlands</b>	Bladzijde
Introductie .....	45
Internationale garantie .....	45
Garantie in het buitenland .....	45
Wat de garantie dekt / niet dekt .....	46
Controle vóór de start .....	47
Onderhoud .....	101

<b>Norsk</b>	Side
Innledning .....	49
International garanti .....	49
Garanti i utlandet .....	49
Hva garantien dekker/ikke dekker .....	50
Inspeksjon før startung .....	51
Vedlikehold .....	101

<b>Português</b>	Pág.
Introdução .....	53
Garantia Internacional .....	53
Aplicação da garantia no estrangeiro .....	53
O que a garantia cobre/não cobre .....	54
Inspeções antes de cada arranque .....	55
Manutenção .....	101

<b>Română</b>	Pagina
Introducere .....	57
Garanția internațională .....	57
Garanția în străinătate .....	57
Ce este/nu este acoperit prin garanție .....	58
Inspecții înainte de pornire .....	59
Note de service .....	101
<b>Slovenščina</b>	Stran
Uvod .....	61
Mednarodna garancija .....	61
Garancija v tujini .....	61
Kaj garancija pokriva/česa ne pokriva .....	62
Pregled pred začetkom .....	63
Servisne opombe .....	101
<b>Slovensky</b>	Strana
Úvod .....	65
Medzinárodná záruka .....	65
Záruka v zahraničí .....	65
Na čo sa záruka vzťahuje/nevzťahuje .....	66
Kontrolné prehliadky pred naštartovaním .....	67
Servisné poznámky .....	101
<b>Suomi</b>	Sivu
Esittely .....	69
Kansainvälinen takuu .....	69
Takuu ulkomailta oleskeltaessa .....	69
Mitä takuu kattaa ja mitä ei .....	70
Tarkastukset ennen käynnistystä .....	71
Huolto .....	101
<b>Svenska</b>	Sida
Introduktion .....	73
Internationell garanti .....	73
Garanti under utlandsvistelse .....	73
Vad garantin täcker/inte täcker .....	74
Kontroller före start .....	75
Underhåll .....	101
<b>Türkçe</b>	Sayfa
Giriş .....	77
Uluslararası Garanti .....	77
Yurtdışında Garanti .....	77
Garanti kapsamı/garanti kapsamı dışı .....	78
İlk muayeneler .....	79
Servis Açıklamalar .....	101

<b>Wersja polska</b>	Strona
Wprowadzenie .....	81
Gwarancja międzynarodowa .....	81
Korzystanie z gwarancji za granicą .....	81
Warunki gwarancji .....	82
Przeglądy początkowe .....	83
Uwagi dotyczące przeglądu .....	101
<b>Български</b>	Стр.
Въведение .....	85
Международна гаранция .....	85
Гаранция при използване в чужбина .....	85
Какво покрива/не покрива гаранцията .....	86
Проверки преди пускане .....	87
Бележки за обслужване .....	101
<b>Русский</b>	страница
Ознакомление .....	89
Информация о национальной гарантии .....	89
Применение гарантии за границей .....	89
Что покрывается гарантией/Что не покрывается гарантией .....	90
Осмотр перед первым пуском .....	91
Заметки, касающиеся сервиса .....	101
<b>Ελληνικά</b>	
Εισαγωγή .....	93
Διεθνής εγγύηση .....	93
Εγγύηση κατά τη διάρκεια παραμονής στο εξωτερικό .....	93
Τι καλύπτει / δεν καλύπτει η εγγύηση .....	94
Έλεγχος πριν το πρώτο ξεκίνημα .....	95
Συντήρηση .....	101
中文	页
概述 .....	97
国内/国际担保 .....	97
境外担保 .....	97
担保包括/不包括些什么 .....	98
起动前的检查 .....	99
服务记录 .....	101

## English

### INTRODUCTION

Volvo Penta industrial engine configurations, parts, accessories and components are covered by the Volvo Penta International Limited Warranty according to the conditions and instructions stated in this Warranty and Service book. Please take the time to read this Warranty and Service book carefully along with your Operators Manual which has also been provided with your engine package before starting or using the Volvo Penta product(s) for the first time.

On the day that your new Volvo Penta product is handed over to you, the sales distributor will complete the provided Warranty Registration Card(s) and provide you with a 'Customers Copy' for your personal records. The completed Warranty Registration Card will then be forwarded to the local Volvo Penta representative and entered onto our warranty and registration systems.

*In order to validate your warranty or additional coverage, the Customers Copy of the Warranty Registration Card maybe required by our dealers if any repairs are to be made during the warranty or any applicable additional coverage period (i.e. Extended Coverage). If the Customers Copy cannot be produced, other evidence is required in order to validate the warranty or additional coverage. A copy of the relevant invoice/receipt will apply as warranty validation for Parts and Accessories.*

**If you did not receive a copy of the warranty card or an operators manual, please contact your Volvo Penta dealer.**

### THE VOLVO PENTA INTERNATIONAL LIMITED WARRANTY

#### GENERAL

This is to certify that **AB Volvo Penta**, (hereinafter "Volvo Penta") Gothenburg, Sweden, guarantees the product(s) indicated to be free from defects in material and workmanship under the conditions and with the limitations specified in this warranty.

*This warranty does **not** apply in countries where a national warranty applies, nor in countries where **Volvo Penta** is not represented.*

In countries where an applicable nonrestrictive law in any particular respect provides a better right to the customer than provided by this warranty, this warranty is void in that particular respect and the law applies. All customers are recommended to acquaint themselves with the basic content of such laws, if any.

#### WARRANTY WHEN ABROAD

The Volvo Penta International Limited Warranty conditions apply when products are used abroad. Should you be compelled to have warranty repairs carried out while abroad which are covered by your local national warranty but not by the Volvo Penta International Limited Warranty, it may well be requested that payment is made at that time for the repair(s) by you. On return home, if the repair(s) are to be reimbursed by your local Volvo Penta Importer/Market unit, presentation of the signed workshop invoice for the cost of repair and any replaced parts used will be required. All such work must be performed by an authorised Volvo Penta dealer where possible.

#### PRODUCTION CHANGES

**Volvo Penta** reserves the right to make any changes to products manufactured and/or sold at any time without prior notice and without incurring any liability or obligation to make the same or similar changes to products previously manufactured and/or sold.

#### WARRANTY PERIODS, GENERAL

The Warranty Period will start on the date of hand over/delivery to the first retail owner/end user. The date of hand over/delivery shall be stated on the Warranty Registration Card along with all other relevant information and given to the local Volvo Penta dealer to be entered into the Volvo Penta warranty and registration systems. *Remaining warranty and any applicable additional coverages are transferable to subsequent owners. Any products, parts, accessories or components repaired or replaced during their warranty or additional coverage period will receive the remaining coverage of the original item.*

The warranty period is the minimum period which is indicated by applicable non discretionary legislation, if such exists. In the event that such legislation does not exist or prescribes a period shorter than the following, the warranty period will be as stated below.

## **ENGINE CONFIGURATIONS AND COMPONENTS FOR INDUSTRIAL USE**

### **Industrial diesel engine applications:**

- Twelve (12) months.

### **Industrial diesel engine applications with a power output setting for stand-by units:**

- Twenty four (24) months or a maximum of one thousand (1000) hours of operation, whichever occurs first.

### **Industrial diesel engine applications with a power output setting for emergency fire pumps:**

- Twenty four (24) months or a maximum of four hundred (400) hours of operation, whichever occurs first.

### **Petrol (gasoline) engine applications for industrial use:**

- Six (6) months or four hundred (400) hours of operation, whichever occurs first.

Note that petrol (gasoline) engines with a power output of 350 hp or more, are not approved for industrial use by **Volvo Penta**.

### **Industrial components other than engines:**

- Twelve (12) months or
- two thousand (2,000) hours or
- one hundred thousand (100,000) kilometers whichever first occurs.

## **PARTS AND ACCESSORIES**

All Volvo Penta parts and accessories, including QL.

- Twelve (12) months

## **WHAT THE WARRANTY COVERS**

The warranty covers the cost of either replacing defective parts or of having such parts repaired or of obtaining equivalent parts whichever is decided by Volvo Penta. A defective part or product which is covered by this warranty is a part or product that is found to have an inherent defect which existed in it at the time of delivery. All warranty and additional coverage repairs must be carried out by an Authorized Volvo Penta distributor, dealer or workshop during normal working hours. This also applies abroad.

## **WHAT THE WARRANTY DOES NOT COVER**

This warranty or additional coverage does not cover any parts or products damaged during transportation, installation or repair. This warranty or additional coverage does not apply to any damage or defect that is the result of abnormal use, carelessness, competition use, preparation for competition use, overloading, insufficient lubrication, cavitations, or normal wear and tear. This warranty or additional coverage does not apply to any damage or defect that is the result of use of spare parts not approved by Volvo Penta, any form of incorrect installation or parameter settings, misuse, accidents, thunderbolts, natural catastrophe, war or act of terror, improper storage, corrosion, negligence or failure to follow the procedures in the relevant operator's manual, maintenance instructions, installation instructions or any other relevant Volvo Penta material connected to the product.

This warranty does not cover any Volvo Penta product that has been altered or modified, including but not limited to alteration or modification of software and/or electronic devices so as to, in the reasonable opinion of Volvo Penta, adversely affect its operation, performance, durability or that has been altered or modified to change its intended use. The warranty or additional coverage is void if the user has taken abnormal risks, if modifications have been performed which in the judgement of Volvo Penta have caused or enhanced the damage, if seals have been broken, settings or software have been altered or if the part or product has been used in violation of the law or for a clearly unintended purpose.

The warranty and additional coverage does not cover damage or defects in the engine, transmission or control systems as a result of their combination with engines, transmissions or other products and accessories not approved by Volvo Penta. This includes but is not limited to mechanical and/or electronic devices.

The repair and replacement remedies described in this warranty are the owner's sole and exclusive remedy. In no event shall Volvo Penta be liable for any incidental, indirect, consequential damages or loss, including but not limited to costs for travelling, transport, extra costs due to the installation in order to make the product(s) accessible, docking and cranes, loss of use, loss of income, loss of time, loss of property, loss of profit, personal injury, damages on other parts or goods than the indicated products delivered by Volvo Penta. Volvo Penta does not authorize anyone to assume any other responsibility in connection with the sales of products than described in this warranty information.

### **BEFORE INITIAL START-UP**

Before leaving the factory all products are thoroughly tested.

As **Volvo Penta** does not have any control over the installation of its product(s) we recommend the selling agent/dealer to check and ensure that the product(s) is (are) installed correctly, and carry out a function test of the complete installation. A correct installation is an absolute condition for the validity of the **Volvo Penta** International Limited Warranty.

### **OWNER'S OBLIGATIONS**

It is the owners obligation for the operation, maintenance and care of Volvo Penta engines, power packages, parts and accessories in accordance with the instructions and requirements stated in the Operator's Manual during and after the warranty period and the responsibility of the Warranty and Service book provided with Volvo Penta products. Records should be kept of all maintenance services performed including engine oil and filter changes. This record of proper maintenance is required for the purpose of determining warranty coverage on repairs and is the responsibility of the owner to transfer such documents

### **REPORT OF A DEFECT**

It is the responsibility of the owner of a product to report any defect in the indicated product to a Volvo Penta Market Unit/Importer/Distributor/Dealer or Workshop. Such a report must be made as soon as possible and no later than fourteen (14) days from the date when the user first observed the defect or ought to have observed it and consequently in no case later than fourteen (14) days after the warranty period or additional coverage has expired.

The owner is recommended to secure evidence of the date when the report was made, for example a copy of a letter.

The owner must establish the eligibility of the warranty or additional coverage by showing necessary documentation.

### **INSPECTIONS BEFORE STARTING**

**For detailed description, see Operator's Manual**

The owner is also responsible for the following inspections before starting;

- Check all oil levels.
- Check the coolant level.
- Open the fuel cock.
- Disengage the clutch and set the gear to neutral (if applicable).
- Check that warning functions such as lamps and alarms etc. are working.

Upon starting the engine;

- Check that there is oil pressure.
- Warm up the engine.
- Check that the instruments are showing normal readings.
- Inspect the engine and components for leakage.
- Check that the engine reaches operating temperature.
- Check that the engine reaches correct r/min.

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③

① ..... hours, km, miles

② .....

.....

.....

.....

.....

④

A

B

C

D

E

③